

АДАПТАЦИЯ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ ДЛЯ УЧЕНИКОВ-ДИСЛЕКСИКОВ

Ермолаева Жаннетта Евгеньевна,

кандидат филологических наук, доцент, главный редактор методического интернет-портала *Eduneo.ru* для преподавателей и учителей, лингвист-эксперт, Москва

В СТАТЬЕ РАССМАТРИВАЮТСЯ РЕЧЕВАЯ СИМПТОМАТИКА ДИСЛЕКСИИ, ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ТЕКСТОВ УЧАЩИМИСЯ-ДИСЛЕКСИКАМИ. ПОДРОБНО ОПИСАНЫ СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ В ОБУЧЕНИИ ТАКИХ ШКОЛЬНИКОВ. ПРИВЕДЕНЫ ПРИМЕРЫ АДАПТАЦИИ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА, КОРРЕКЦИОННО-ЛОГОПЕДИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ, ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ВИЗУАЛИЗАЦИИ И ДРУГИХ МЕТОДОВ.

• дислексик • речевая симптоматика • восприятие текстов • адаптация текстов • упрощение заданий • коррекционно-логопедические задания

Одной из дискуссионных и популярных проблем не только в логопедии, но и в смежных направлениях на сегодняшний день по-прежнему является устранение дислексии и помощь учащимся с дислексией/дисграфией в рамках общеобразовательной школы.

Дислексию рассматривают в различных аспектах: психолого-педагогическом (Г.А. Каше [5], Р.Е. Левина [10], А.Г. Иншакова [4], Н.А. Никашина [12], Л.Ф. Спирина [14], Г.В. Чиркина [15], А.В. Ястребова [16] и др.), клинико-психологическом (А.Н. Корнев [7], С.С. Мнухин [11] и др.), психолингвистическом (Р.И. Лалаева [8]), психофизиологическом (О.В. Левашов [9] и др.), нейропсихологическом (Т.В. Ахутина [1], Э.Г. Симерницкая и др.).

Причинами столь разносторонних подходов являются стабильно высокие показатели численности школьников, страдающих дислексией. При этом дислексия — серьёзное препятствие в усвоении школьных навыков.

Один из наиболее известных отечественных специалистов по дислексии А.Н. Корнев даёт следующее определение: «Говоря о дислексии, мы подразумеваем состояния, основным проявлением которых является стойкая избирательная неспособность овладеть навыком чтения, несмотря на достаточ-

ный для этого уровень интеллектуального и речевого развития, отсутствие нарушений слухового и зрительного анализаторов и оптимальные условия обучения. Осевым нарушением при этом является стойкая неспособность овладеть слогослиянием и автоматизированным чтением целыми словами, что нередко сопровождается недостаточным пониманием прочитанного. В основе расстройства лежат нарушения специфических церебральных процессов, в целом составляющих основной функциональный базис навыка чтения» [7]. Несмотря на то что этому определению уже более 20 лет, оно до сих пор остаётся одним из лучших, за исключением слов про «оптимальные условия обучения». Оптимальные условия учитывают особенности дислексиков и направлены на развитие недостающих функций.

Учёные разных областей знаний отмечают, что дислексия и дисграфия проявляется не только в родном языке.

Выделяют фонематическую, семантическую, грамматическую, мнестическую, оптическую и тактильную формы дислексии.

Фонематическая дислексия — дислексия, связанная с недоразвитием функций фонематической системы, звуко-буквенного анализа.

Семантическая дислексия — дислексия, проявляющаяся в нарушениях понимания прочитанных слов, предложений, текста при технически правильном чтении.

Аграмматическая дислексия — дислексия, обусловленная недоразвитием грамматического строя речи.

Мнестическая дислексия — дислексия, проявляющаяся в трудностях усвоения всех букв, в их недифференцированных заменах.

Оптическая дислексия — дислексия, проявляющаяся в трудностях усвоения и в смешениях графически сходных букв, а также в их взаимных заменах. При органическом поражении головного мозга может наблюдаться зеркальное чтение. Также выделяют литеральную оптическую дислексию, при которой наблюдаются нарушения при изолированном узнавании и различении буквы, и вербальную оптическую дислексию, проявляющуюся в нарушениях при чтении слова.

Тактильная дислексия — дислексия, которая наблюдается у слепых детей и проявляется в трудностях дифференцирования тактильно воспринимаемых букв азбуки Брайля.

Рассмотрим, какие ошибки допускают дислексии.

Речевая симптоматика дислексии

- Замена и смешение звуков при чтении, чаще всего фонетически близких звуков (звонких и глухих, аффрикат и звуков, входящих в их состав), а также замены графически сходных букв (х-ж, п-н, з-а и др.).
- Побуквенное чтение-нарушение слияния звуков в слоги и слова, буквы называются поочередно, «бухштабируются».
- Искажения звуко-слоговой структуры слова, которые проявляются в пропусках согласных при стечении, согласных и гласных при отсутствии стечения, в добавлениях, перестановках звуков, в пропусках, перестановках слогов.
- Нарушение понимания прочитанного, которое проявляется на уровне понимания отдельного слова, предложения и текста, когда в процессе чтения не наблюдаются расстройства технической стороны.
- Аграмматизмы при чтении. Они проявляются на аналитико-синтетической и син-

тетической ступенях овладения навыком чтения. Отмечаются нарушения падежных окончаний, согласования существительного и прилагательного, окончаний глаголов и др.

- Часто наблюдаются в анамнезе нарушения звукопроизношения.
- Бедность лексического запаса, неточность употребления слов. В лёгких случаях это обнаруживается только на стадии овладения навыком чтения.

Дислексия вызывается несформированностью психических функций, осуществляющих чтение в норме (зрительного анализа и синтеза, пространственных представлений, фонематического анализа и синтеза).

Сегодня в образовательный курс школ, помимо изучения русского языка, всё чаще входят даже не один, а два иностранных языка, что приводит к тому, что детей-дислектиков подстерегают трудности в освоении программы по нескольким предметам. Поэтому считаем необходимым привлекать учителей-предметников, учителей русского и иностранного языка (в нашем случае английского) к адаптации учебных дидактических материалов и включению коррекционных упражнений в рабочие листы для учеников с дислексией и дисграфией [2, 6].

При описании способов адаптации материалов будем опираться в первую очередь на сильные и слабые стороны учеников-дислектиков. То есть, чтобы грамотно подобрать способ, необходимо учитывать трудности, возможности и причины. Волшебной таблетки не существует; только зная возможности учащегося, можно облегчить ему усвоение материала.

Особенности восприятия текстов дислексиками

1. Видят текст, слова, буквы иначе, чем все остальные. **Рекомендация:** когда вы даёте ученику рабочий лист, его не нужно выравнивать по ширине. **Чтобы текст был доступен, выравнивайте его по левому краю.**

2. Напечатанный текст лучше давать без засечек, следовательно, нужно использовать шрифты Arial, Tahoma или Helvetica. А также есть специально разработанные шрифты для дислектиков. **Не следует использовать курсив.**



Find a mistake

Right	Put	Find a mistake-1	Find a mistake-2
honey	h.ney	haney	Hony
bees	b.es	bies	Beis
strange	Str.nge	streng	Strang



Connect and get the sentence

Bees	likes playing in the water with the fish
After breakfast bears	see the beautiful picture of bright flowers
Clumsy	can fly far-far away
I've got	build houses
The bees	go to school
Builders	draw cars
Engineers	a big body and strong paws
Pupils	go swimming in the river

Или пример по работе с альтернативными заданиями на уроках русского языка.

ОН	ОНА
м.р.	ж.р.

Адаптированное задание

Инструкция: вставь, где нужно, Ё. Определи род имён существительных.

она он она
Лунная нощ, душистый ландыш, золотая рож,
он он она
солнечный луч, резиновый мяч, красивая реч,
он она она
высокий камыш, скорая помощ, летучая мыш,
он он она
детский плач, тяжелый багаж, горячая печ.

6. Кроме адаптации материалов учебника, можно предложить учащимся некоторые **коррекционно-логопедические задания**.

1. Для работы со словом и предложением: шифровки с использованием цифр и букв.
2. Для работы с буквой и словом: нахождение одинаковых или отличающихся букв в словах.
3. Для работы со словом и предложением. Чтение сплошного текста.

Clumsyistired.Hehashadaverybusydaytoday.Sohegoeshome.Helivesinacave.Thecaveiscleanandcosy.Therearetwowhitewindowsandonebrowndoorinthecave.Thepurplecurtainsonthewindowareverynice.Thereisasmallbrowntablebythewindowandasmallyellowchairbehindthetable.Andthereisabiggreenbedbythecupboard.Thebearverymuchwantstosleep.Sohegoestobed.It'sdarkandwarminthecave.Andthebearsleeps.Heisdreamingaboutthisday.Thenaughtysquirrelisaredancingandplayingwiththenaughtygirlfromtheblackcity.Thehedgehoggrowswormsinthegardeninwinter.Theowlissingingsongsa



Альтернативное задание

Инструкция: Соедини слова стрелками по образцу. Подчеркни букву Ё.

ЛОСИ день
голуби лось
тюлени лебедь
дни цепь
лебеди тюлень
цепи голубь

НУ	1	2	3	4	5
1	A	B	C	D	E
2	F	G	H	I/J	K
3	L	M	N	O	P
4	Q	R	S	T	U
5	V	W	X	Y	Z

1. V3H1+V1H1+V1H5+V5H1
2. V4H1+V2H4+V5H1+V1H1+V2H3
3. V3H5+V1H1+V4H5

Cave, dream, way

Важно понимать, что правильно выбранная методика работы с такими детьми способна привести к успеху и учителя, и ученика.

Нужно помнить, что ученики с дислексией и другими нарушениями, как правило, быстро устают и утомляются, поэтому рекомендуется достаточно часто менять вид деятельности. Необходимо тщательно дозировать информацию, подлежащую усвоению, работать последовательно. И основным, конечно, является поддержание интереса и состояния успеха у учащихся, для которых сам процесс освоения является очень сложным ввиду их особенностей развития. □



Insert words

Hide-and-seek is a very funny game. But Clumsy is tired and hungry. He is sad. He always has **raspberry** jam for lunch, but _____ grow only in the dark wood. The bees can't help him; they _____ in the meadow. The frogs can give him only **flies** for lunch. But who likes _____? The fish can give him worms and grass. But bears don't eat _____. So the bear goes to the wood.

The old _____ is dark and **spooky**. You can't see the sun in the afternoon or the moon and the stars at night. Strange birds and animals live in the wood. Wicked wolves and cowardly hares _____ there.

raspberries	work	flies	worms	wood	live	owl	jam	a spooky
-------------	------	-------	-------	------	------	-----	-----	----------



Find and write down the same letters in words and in brackets

1. Night (m I L h d g)
2. Puzzled (R e h z a b o)
3. Noise (m a e c v s)
4. Animal (o h m e l d n)



Альтернативное задание

Инструкция: напиши слова в два столбика.
Подчеркни букву Ъ.

ОН МОЙ	ОНА МОЯ

Мяч, ландыш, мышь, печь, камыш, помощь, багаж, ночь, плащ.

Литература

1. Ахутина Т.В. Нейропсихологический подход к изучению трудностей письма и чтения // Ранняя диагностика, профилактика и коррекция нарушений письма и чтения: Материалы II Междунар. конф. Российской ассоциации дислексии. — М.: Изд-во Моск. социально-гуманитар. ин-та, 2006. — С. 14–23.
2. Ермолаева Ж.Е. Применение дидактических заданий на основе «Облака слов» в коррекционной работе учителя русского языка как неродного // Научно-методический электронный журнал «Концепт». — 2018. — № V12. — С. 44–52. — URL: <http://e-koncept.ru/2018/186125.htm>.
3. Ермолаева Ж.Е. Коррекция дисграфии на уроках русского языка // Вестник гуманитарного научного образования. — 2012. — № 2(16). — С. 49–51.
4. Иншакова А.Г. Различные типы дислексии и их взаимосвязь с нарушениями речевого развития у младших школьников // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. — 2008. — Т. 14. — № 2. — С. 190–196.
5. Каше Г.А. Предупреждение нарушений чтения и письма у детей с недостатками произношения // Недостатки речи у учащихся начальных классов массовой школы. — М.: Просвещение, 1966. — С. 105–129.
6. Китаева Н.Н., Николаева И.А. Современный подход к коррекции дислексии у учащихся общеобразовательных школ // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. — 2015. — Т. 3. — Вып. 1. — С. 15–22.
7. Корнев А.Н. Нарушения чтения и письма у детей. — СПб.: МиМ, 1997. — 286 с.
8. Лалаева Р.И. Нарушения чтения и пути их коррекции у младших школьников: учеб. пособие. — СПб.: Лениздат; Союз, 2002. — 224 с.
9. Левашов О.В. Нарушения зрительного восприятия при дислексии. Теории и гипотезы // Изучение нарушений письма и чтения. Итоги и перспективы: Материалы I Междунар. конф. Рос. ассоциации дислексии. — М.: Изд-во Моск. социально-гуманитар. ин-та, 2004. — С. 146–156.
10. Левина Р.Е. Недостатки чтения и письма у детей (Алексия и аграфия). — М.: Учпедгиз, 1940. — 72 с.
11. Мнухин С.С. О врожденной алексии и аграфии // Логопедия: Методическое наследие / под ред. Л.С. Волковой. — В 5 кн. — М.: ВЛАДОС, 2003. — Кн. IV: Нарушения письменной речи: Дислексия. Дисграфия. — С. 7–11.
12. Никашина Н.А. Опыт преодоления недостатков произношения, чтения и письма у учащихся первых классов // Вопросы логопедии (Недостатки речи, чтения

- и письма у учащихся младших классов) / под ред. Р.Е. Левиной. — М.: Изд-во АПН, 1959. — С. 75–134.
13. Русецкая М.Н. Нарушения чтения у младших школьников: Анализ речевых и зрительных причин: моногр. — СПб.: КАРО, 2007. — 192 с.
 14. Спирова Л.Ф. Соотношение между недостатками произношения, чтения и письма // Вопросы логопедии (Недостатки речи, чтения и письма у учащихся младших классов) / под ред. Р.Е. Левиной. — М.: Изд-во АПН, 1959. — С. 75–134.
 15. Чиркина Г.В. Теория и практика устранения дислексии — логопедический аспект проблемы // Дефектология. — 2007. — № 1. — С. 57–58.
 16. Ястребова А.В. Коррекция нарушений речи у учащихся общеобразовательной школы. — М.: Просвещение, 1984. — 159 с.
 17. Поддубная Н.А. Clumsy and Grasie. — М., 2018. — С. 45.
 6. Kitayeva N.N., Nikolayeva I.A. Sovremennyy podkhod k korrektsii disleksii u uchashchikhsya obshcheobrazovatel'nykh shkol // Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A.S. Pushkina. — 2015. — Т. 3. — Vyp. 1. — С. 15–22.
 7. Kornev A.N. Narusheniya chteniya i pis'ma u detey. — SPb.: MiM, 1997. — 286 s.
 8. Lalayeva R.I. Narusheniya chteniya i puti ikh korrektsii u mladshikh shkol'nikov: ucheb. posobiye. — SPb.: Lenizdat; Soyuz, 2002. — 224 s.
 9. Levashov O.V. Narusheniya zritel'nogo vospriyatiya pri disleksii. Teorii i gipotezy // Izucheniye narusheniy pis'ma i chteniya. Itogi i perspektivy: Materialy I Mezhdunar. konf. Ros. assotsiatsii disleksii. — М.: Izd-vo Mosk. sotsial'no-gumanitar. in-ta, 2004. — С. 146–156.
 10. Levina R.Ye. Nedostatki chteniya i pis'ma u detey (Aleksiya i agrafiya). — М.: Uchpedgiz, 1940. — 72 s.
 11. Mnukhin S.S. O vrozhdonnoy aleksii i agrafii // Logopediya: Metodicheskoye nasledie / pod red. L.S. Volkovoy. — V 5 kn. — М.: VLADOS, 2003. — Kn. IV: Narusheniya pis'mennoy rechi: Disleksiya. Disgrafiya. — С. 7–11.
 12. Nikashina N.A. Opyt preodoleniya nedostatkov proiznosheniya, chteniya i pis'ma u uchashchikhsya pervykh klassov // Voprosy logopedii (Nedostatki rechi, chteniya i pis'ma u uchashchikhsya mladshikh klassov) / pod red. R.Ye. Levinoy. — М.: Izd-vo APN, 1959. — С. 75–134.
 13. Rusetskaya M.N. Narusheniya chteniya u mladshikh shkol'nikov: Analiz rechevykh i zritel'nykh prichin: monogr. — SPb.: KARO, 2007. — 192 s.
 14. Spirova L.F. Sootnosheniye mezhdru nedostatkami proiznosheniya, chteniya i pis'ma // Voprosy logopedii (Nedostatki rechi, chteniya i pis'ma u uchashchikhsya mladshikh klassov) / pod red. R.Ye. Levinoy. — М.: Izd-vo APN, 1959. — С. 75–134.
 15. Chirkina G.V. Teoriya i praktika ustraneniya disleksii — logopedicheskiy aspekt problemy // Defektologiya. — 2007. — № 1. — С. 57–58.
 16. Yastrebova A.V. Korrektsiya narusheniy rechi u uchashchikhsya obshcheobrazovatel'noy shkoly. — М.: Prosveshcheniye, 1984. — 159 s.
 17. Poddubnaya N.A. Clumsy and Grasie. — М., 2018. — С. 45.

Literatura

1. Akhutina T.V. Neyropsikhologicheskii podkhod k izucheniyu trudnostey pis'ma i chteniya // Rannaya diagnostika, profilaktika i korrektsiya narusheniy pis'ma i chteniya: Materialy II Mezhdunar. konf. Rossiyskoy assotsiatsii disleksii. — М.: Izd-vo Mosk. sotsial'no-gumanitar. in-ta, 2006. — С. 14–23.
2. Yermolayeva Zh.Ye. Primeneniye didakticheskikh zadaniy na osnove «Oblaka slov» v korrektsionnoy rabote uchitelya russkogo yazyka kak nerodnogo // Nauchno-metodicheskiy elektronnyy zhurnal «Kontsept». — 2018. — № V12. — С. 44–52. — URL: <http://e-koncept.ru/2018/186125.htm>.
3. Yermolayeva Zh.Ye. Korrektsiya disgrafii na urokakh russkogo yazyka // Vestnik gumanitarnogo nauchnogo obrazovaniya. — 2012. — № 2(16). — С. 49–51.
4. Inshakova A.G. Razlichnyye tipy disleksii i ikh vzaimosvyaz' s narusheniyami rechevogo razvitiya u mladshikh shkol'nikov // Vestnik KGU im. N.A. Nekrasova. — 2008. — Т. 14. — № 2. — С. 190–196.
5. Kashe G.A. Preduprezhdeniye narusheniy chteniya i pis'ma u detey s nedostatkami proiznosheniya // Nedostatki rechi u uchashchikhsya nachal'nykh klassov massovoy shkoly. — М.: Prosveshcheniye, 1966. — С. 105–129.